Tiruttaṇi, foundation of temple

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00245

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00245.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Foundation of a temple.

Palaeographic description

Medial *i* and *ī* interchangeable.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Uncertain meter

〈2〉 tiruntu tiruttaṇiyil ceñ-caṭai Īcarkku
karuṅkallāl kaṟṟaḷiyā niṟka virumpiy¿ā?〈ē〉
naṟka〈3〉laikaḷ ellām naviṉṟa cīr nampi Appi
poṟpamaiya ceytāṉ purintu ⇝

I-veṇpā peru〈4〉māṉaṭikaḷ tām pāṭi Aruḷuttu

Apparatus

〈2〉 niṟka ◇ *niṟka* SII • SII notes: "The letter *ka* is corrected from *ku*."

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

2–3.

So that 〈this temple〉 stands as a stone temple 〈made〉 with black stones for the Lord (*īcar*[1]) with red matted hairs[2] in gracious/perfect/eminent Tiruttaṇi Lovingly/with devotion (*virumpi-y-ē*[3]), the glorious Nampi Appi, who has learned all good arts, beautifully (*poṟpu amaiya*[4]) made it (*ceytāṉ purintu*[5]).

〈3–4〉 This *veṇpa* has been graciously sung by Perumāṉaṭikaḷ[6] himself.

Bibliography

Reported in ARIE 1905–06 (ARIE/1905-1906/B/1905/433).

Edited in Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 (SII 12.94), with visual documentation. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 245). Edited in Kiruṣṇamūrtti 2021.

This digital edition by Emmanuel Francis, based on previous edition(s).

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Pages 41–42, item 94.

[1] Sanskrit *īśa*.
[2] That is, Śiva.
[3] Literally: having desired.
[4] Infinitive form, literally: so that it agrees with beauty.
[5] Literally: made it having made it.
[6] That is, the Pallava king Aparājitavarman according to Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943. Alternatively, it could be another, vassal, king or Śiva.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 613–614, item 245.

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2021. *Tamiḻnāṭṭuk kalveṭṭukaḷ tokuti XVII. Tiruvaḷḷūr māvaṭṭak kalveṭṭukaḷ tokuti I*. TNSDA Epigraphical Series 56. Chennai: Government of Tamil Nadu, State Department of Archaeology. Page 129, item 108/2021.

Secondary

ARIE 1905–06. *G.O. No. 492, 2nd July 1906. Epigraphy. Recording the annual report of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, for the year 1905-1906, and directing that the report be forwarded to the Government of India*. Edited by V. Venkayya. No place, 1906. Page 27, appendix B/1905, item 433.